



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 175 (XIX) — Nr. 752

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 6 noiembrie 2007

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE	
282. — Lege pentru ratificarea Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare, adoptată la Strasbourg la 5 noiembrie 1992.....	2-4
Carta europeană a limbilor regionale sau minoritare	5-10
924. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare, adoptată la Strasbourg la 5 noiembrie 1992	11
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
1.311. — Hotărâre pentru modificarea anexei la Hotărârea Guvernului nr. 681/2001 privind înființarea, organizarea și funcționarea Comitetului Interministerial pentru Supravegherea Pieței Produselor și Serviciilor și Protecția Consumatorilor.....	11-12
1.332. — Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 60/2005 privind organizarea și funcționarea Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat”	13
ACTE ALE ÎNALTEI CURȚI DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE	
Decizia nr. XXXVII din 7 mai 2007	14-15
★	
Rectificări	15

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare, adoptată la Strasbourg la 5 noiembrie 1992

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Carta europeană a limbilor regionale sau minoritare, adoptată la Strasbourg la 5 noiembrie 1992, denumită în continuare *Carta*.

Art. 2. — Prevederile Cartei se aplică următoarelor limbi minoritare folosite pe teritoriul României:

- a) limba albaneză;
- b) limba armeană;
- c) limba bulgară;
- d) limba cehă;
- e) limba croată;
- f) limba germană;
- g) limba greacă;
- h) limba italiană;
- i) limba idiș;
- j) limba macedoneană;
- k) limba maghiară;
- l) limba poloneză;
- m) limba romani;
- n) limba rusă;
- o) limba ruteană;
- p) limba sârbă;
- q) limba slovacă;
- r) limba tătară;
- s) limba turcă;
- ș) limba ucraineană.

Art. 3. — În înțelesul prezentei legi, limbile minoritare sau regionale sunt limbile minorităților naționale.

Art. 4. — Potrivit prevederilor art. 2 paragraful 1 din Cartă, dispozițiile părții a II-a din Cartă se aplică pentru următoarele limbi minoritare sau regionale:

- a) limba albaneză;
- b) limba armeană;
- c) limba greacă;
- d) limba italiană;
- e) limba idiș;
- f) limba macedoneană;
- g) limba poloneză;
- h) limba romani;
- i) limba ruteană;
- j) limba tătară.

Art. 5. — Potrivit prevederilor art. 2 paragraful 2 și ale art. 3 paragraful 1 din Cartă, următoarele prevederi cuprinse în partea a III-a din Cartă se vor aplica limbilor minorităților naționale de mai jos:

a) **limba bulgară:**

• articolul 8 — Învățământ:

— paragraful 1 subparagrafele a) (ii), b) (ii), c) (iii), d) (iv),

e) (ii), g), h), i);

— paragraful 2;

• articolul 9 — Justiția:

— paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii),

c) (ii), c) (iii), d);

— paragraful 2 subparagraful a);

— paragraful 3.

• articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:

— paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);

— paragraful 2 subparagrafele b), c), d), e), f), g);

— paragraful 3 subparagrafele a), b), c);

— paragraful 4 subparagrafele b), c);

— paragraful 5;

• articolul 11 — Mijloace de comunicare:

— paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);

— paragraful 2;

— paragraful 3;

• articolul 12 — Activități și facilități culturale:

— paragraful 1;

— paragraful 2;

— paragraful 3;

• articolul 13 — Viața economică și socială:

— paragraful 1 subparagrafele a), b);

• articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:

— paragraful a);

— paragraful b);

b) **limba cehă:**

• articolul 8 — Învățământ:

— paragraful 1 subparagrafele a) (ii), b) (ii), c) (iii), d) (iv), g), i);

— paragraful 2;

• articolul 9 — Justiția:

— paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii),

c) (ii), c) (iii), d);

— paragraful 2 subparagraful a);

— paragraful 3;

• articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:

— paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);

— paragraful 2 subparagrafele b), c), d), e), f), g);

— paragraful 3 subparagrafele a), b), c);

— paragraful 4 subparagrafele b), c);

— paragraful 5;

• articolul 11 — Mijloace de comunicare:

— paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);

— paragraful 2;

— paragraful 3;

• articolul 12 — Activități și facilități culturale:

— paragraful 1;

— paragraful 2;

— paragraful 3;

• articolul 13 — Viața economică și socială:

— paragraful 1 subparagrafele a), b);

• articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:

— paragraful a);

— paragraful b);

c) **limba croată:**

• articolul 8 — Învățământ:

— paragraful 1 subparagrafele a) (i), b) (i), c) (ii), e) (iii), g),

h), i);

— paragraful 2;

- articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
- articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
- articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
- articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
- articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagrafele a), b);
- articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- d) limba germană:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (i), b) (i), c) (i), d) (i), e) (i), f) (iii), g), h), i);
 - paragraful 2;
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v), b), c);
 - paragraful 2 subparagrafele b), c), d), e), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b), c);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), d), e) (i), f) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagrafele a), b), c);
 - paragraful 2 subparagrafele c), d), e);
 - articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- e) limba maghiară:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (i), b) (i), c) (i), d) (i), e) (i), f) (i), g), h), i);
 - paragraful 2;
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v), b), c);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagrafele a), b);
 - articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- f) limba rusă:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (iii), c) (iii), d) (iv), e) (ii), f) (iii), g), h), i);
 - paragraful 2;
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagrafele a), b);
 - articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- g) limba sârbă:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), b) (i), c) (i), d) (iv), e) (ii), g), h), i);
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;

- articolul 13 — Viața economică și socială:
- paragraful 1 subparagrafele a), b);
- articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- h) **limba slovacă:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (i), b) (i), c) (i), d) (iv), e) (ii), g), h), i);
 - paragraful 2;
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagrafele a), b);
 - articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- i) **limba turcă:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (i), b) (i), c) (i), d) (iv), e) (ii), f) (iii), g), h), i);
 - paragraful 2;
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), e), f), g);
 - paragraful 3;
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagraful b);
 - articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b);
- paragraful b);
- j) **limba ucraineană:**
 - articolul 8 — Învățământ:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (i), b) (i), c) (i), d) (iv), e) (iii), f) (iii), g), h), i);
 - paragraful 2;
 - articolul 9 — Justiția:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), b) (ii), b) (iii), c) (ii), c) (iii), d);
 - paragraful 2 subparagraful a);
 - paragraful 3;
 - articolul 10 — Autoritățile administrative și serviciile publice:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (ii), a) (iii), a) (iv), a) (v);
 - paragraful 2 subparagrafele b), d), e), f), g);
 - paragraful 3 subparagrafele a), b), c);
 - paragraful 4 subparagrafele b), c);
 - paragraful 5;
 - articolul 11 — Mijloace de comunicare:
 - paragraful 1 subparagrafele a) (iii), b) (ii), c) (ii), d), e) (i), g);
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 12 — Activități și facilități culturale:
 - paragraful 1;
 - paragraful 2;
 - paragraful 3;
 - articolul 13 — Viața economică și socială:
 - paragraful 1 subparagraful b);
 - articolul 14 — Schimburi transfrontaliere:
 - paragraful a);
 - paragraful b).

Art. 6. — Prin sintagma *număr considerat suficient*, prevăzută la art. 8 paragraful 1 subparagraful a) (iii) din Cartă, se înțelege numărul minim de elevi necesar pentru înființarea unei clase sau grupe, în condițiile prevederilor art. 158 din Legea învățământului nr. 84/1995, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

Art. 7. — Prin sintagma *zonă în cadrul căreia o limbă regională sau minoritară este folosită*, prevăzută la art. 1 paragraful b) din Cartă, se înțelege unitățile administrativ-teritoriale în care o limbă regională sau minoritară este folosită de cel puțin 20% din numărul locuitorilor acelei unități administrativ-teritoriale.

Art. 8. — Dispozițiile art. 9 din Cartă se vor aplica în concordanță cu prevederile art. 128 din Constituția României, republicată, precum și cu cele ale art. 14 din Legea nr. 304/2004 privind organizarea judiciară, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

Art. 9. — Prevederile art. 10 din Cartă se vor aplica în concordanță cu prevederile Constituției României, republicată, cu cele ale Legii administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, precum și cu cele ale Convenției-cadru pentru protecția minorităților naționale, încheiată la Strasbourg la 1 februarie 1995, ratificată de România prin Legea nr. 33/1995.

Art. 10. — Dispozițiile art. 11 paragraful 1 subparagraful f) (i) din Cartă se vor aplica în concordanță cu prevederile Legii nr. 41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările ulterioare.

Art. 11. — Ministerele și celelalte autorități ale administrației publice centrale și locale, după caz, vor lua măsurile necesare în vederea aplicării dispozițiilor prezentei legi.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
BOGDAN OLTEANU

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

**CARTA EUROPEANĂ
a limbilor regionale sau minoritare*)**

PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare, denumită în continuare *Carta*,
considerând că scopul Consiliului Europei este realizarea unei uniuni mai strânse între membrii săi, îndeosebi pentru salvagardarea și promovarea idealurilor și principiilor care constituie patrimoniul lor comun,
considerând că protecția limbilor regionale sau minoritare istorice din Europa, dintre care unele riscă, în decursul timpului, să dispară, contribuie la menținerea și dezvoltarea tradițiilor și a bogăției culturale a Europei,
considerând că dreptul de a practica o limbă regională sau minoritară în viața privată și publică reprezintă un drept imprescriptibil, în conformitate cu principiile cuprinse în Pactul internațional relativ la drepturile civile și politice al Națiunilor Unite și în conformitate cu spiritul Convenției pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale a Consiliului Europei,
luând în considerare activitatea realizată în cadrul C.S.C.E. și în special Actul final de la Helsinki din 1975 și documentul reuniunii de la Copenhaga din 1990,
subliniind valoarea interculturalității și a plurilingvismului și considerând că protecția și încurajarea limbilor regionale sau minoritare nu trebuie să se facă în detrimentul limbilor oficiale și al necesității de a le însuși,
conștiente de faptul că protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în diferite țări și regiuni ale Europei reprezintă o contribuție importantă la construirea unei Europe bazate pe principiile democrației și ale diversității culturale, în cadrul suveranității naționale și al integrității teritoriale,
ținând seama de condițiile specifice și de tradițiile istorice proprii diferitelor regiuni ale statelor Europei,
au convenit asupra celor ce urmează:

PARTEA I

Dispoziții generale

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentei Carte:

a) prin expresia *limbi regionale sau minoritare* se înțelege limbile:

- (i) folosite în mod tradițional într-o anumită zonă a unui stat de către cetățenii acelui stat, care constituie un grup numeric inferior restului populației statului; și
- (ii) diferite de limba (limbile) oficială (oficiale) a (ale) acelui stat;

Ea nu include nici dialectele limbii (limbilor) oficiale a (ale) statului, nici limbile migranților;

b) prin *zonă în cadrul căreia o limbă regională sau minoritară este folosită* se înțelege aria geografică în care această limbă reprezintă modul de exprimare al unui număr de persoane justificând adoptarea a diferite măsuri de protecție și de promovare prevăzute prin prezenta Cartă;

c) prin *limbi nonteritoriale* se înțelege limbile folosite de cetățenii unui stat care sunt diferite de limba (limbile) folosită (folosite) de restul populației statului, dar care, deși folosite în mod tradițional pe teritoriul statului, nu pot fi asociate cu o anumită arie geografică a acestuia.

ARTICOLUL 2

Angajamente

1. Fiecare parte se angajează să aplice prevederile părții a II-a la ansamblul limbilor regionale sau minoritare folosite pe teritoriul său, care corespund definițiilor din art. 1.

2. În ceea ce privește orice limbă indicată în momentul ratificării, al acceptării sau al aprobării, în conformitate cu art. 3, fiecare parte se angajează să aplice un minimum de 35 de paragrafe sau alineate selecționate dintre prevederile părții a III-a a prezentei Carte, dintre care cel puțin 3 selecționate din fiecare din art. 8 și 12 și unul din fiecare din art. 9, 10, 11 și 13.

*) Traducere.

ARTICOLUL 3

Modalități

1. Fiecare stat contractant trebuie să specifice în instrumentul său de ratificare, de acceptare ori de aprobare fiecare limbă regională sau minoritară ori fiecare limbă oficială mai puțin răspândită pe ansamblul sau pe o parte a teritoriului său, la care se aplică paragrafele selecționate în conformitate cu paragraful 2 al art. 2.

2. Orice parte poate, în orice moment ulterior, să notifice secretarului general că acceptă obligațiile decurgând din prevederile oricărui alt paragraf al Cartei care nu fusese specificat în instrumentul de ratificare, de acceptare sau de aprobare ori că va aplica paragraful 1 al prezentului articol altor limbi regionale sau minoritare ori altor limbi oficiale mai puțin răspândite pe ansamblul sau pe o parte a teritoriului său.

3. Angajamentele prevăzute în paragraful precedent vor fi considerate parte integrantă a ratificării, a acceptării sau a aprobării și vor avea aceleași efecte cu începere de la data notificării lor.

ARTICOLUL 4

Regimuri de protecție existente

1. Nicio prevedere a prezentei Carte nu poate fi interpretată ca o limitare sau derogare de la drepturile garantate prin Convenția Europeană a Drepturilor Omului.

2. Prevederile prezentei Carte nu aduc atingere prevederilor mai favorabile care reglementează situația limbilor regionale sau minoritare ori statutul juridic al persoanelor aparținând minorităților, existente deja într-un stat parte sau care sunt prevăzute de acordurile internaționale bilaterale ori multilaterale pertinente.

ARTICOLUL 5

Obligații existente

Nicio prevedere a prezentei carte nu va putea fi interpretată ca implicând dreptul de a angaja o activitate sau de a realiza o acțiune ce contravine scopurilor Cartei Națiunilor Unite ori altor obligații de drept internațional, inclusiv principiului suveranității și integrității teritoriale a statelor.

ARTICOLUL 6

Informare

Părțile se angajează să vegheze ca autoritățile, organizațiile și persoanele interesate să fie informate asupra drepturilor și obligațiilor stabilite prin prezenta Cartă.

PARTEA a II-a

Obiective și principii urmărite în conformitate cu paragraful 1 al art. 2

ARTICOLUL 7

Obiective și principii

1. În ceea ce privește limbile regionale sau minoritare, în zonele în care aceste limbi sunt folosite și în funcție de situația fiecărei limbi, părțile își întemeiază politica, legislația și practica pe următoarele obiective și principii:

a) recunoașterea limbilor regionale sau minoritare ca o expresie a bogăției culturale;

b) respectarea ariei geografice a fiecărei limbi regionale sau minoritare, în așa fel încât diviziunile administrative existente ori noi să nu constituie un obstacol pentru promovarea respectivei limbi regionale sau minoritare;

c) necesitatea unei acțiuni hotărâte pentru promovarea limbilor regionale sau minoritare în vederea salvării lor;

d) facilitarea și/sau încurajarea folosirii, oral ori în scris, a limbilor regionale sau minoritare, în viața publică ori în viața privată;

e) menținerea și dezvoltarea relațiilor în domeniile prevăzute în prezenta Cartă, între grupurile folosind o limbă regională sau minoritară și alte grupuri ale aceleiași stat ce vorbesc o limbă practică într-o formă identică ori apropiată, precum și stabilirea de relații culturale cu alte grupuri din respectivul stat folosind limbi diferite;

f) stabilirea de forme și mijloace adecvate de predare și studiere a limbilor regionale sau minoritare, la toate nivelele corespunzătoare;

g) stabilirea de mijloace permițând celor ce nu vorbesc o limbă regională sau minoritară și care locuiesc într-o arie unde această limbă este folosită să o învețe, dacă doresc acest lucru;

h) promovarea studiilor și a cercetărilor în domeniul limbilor regionale sau minoritare în universități ori instituții echivalente;

i) promovarea unor forme corespunzătoare de schimburi transnaționale, în domeniile prevăzute de prezenta Cartă, pentru limbile regionale sau minoritare folosite într-o formă identică ori apropiată în două sau mai multe state.

2. Părțile se angajează să elimine, dacă nu au făcut-o deja, orice distincție, excludere, restricție sau preferință nejustificată referitoare la folosirea unei limbi regionale sau minoritare și având drept scop descurajarea sau punerea în pericol a menținerii ori dezvoltării acesteia. Adoptarea de măsuri speciale în favoarea limbilor regionale sau minoritare, destinate să promoveze egalitatea între vorbitorii acestor limbi și restul populației ori urmărind să țină seama de situațiile lor specifice, nu este considerată ca un act de discriminare față de vorbitorii limbilor mai răspândite.

3. Părțile se angajează să promoveze, prin măsuri corespunzătoare, înțelegerea reciprocă între toate grupurile lingvistice ale țării, îndeosebi acționând în așa fel încât respectul, înțelegerea și toleranța față de limbile regionale sau minoritare să figureze printre obiectivele educației și instituirii desfășurate în țară, și să încurajeze mijloacele de comunicare în masă să urmărească același obiectiv.

4. În determinarea politicii față de limbile regionale sau minoritare, părțile se angajează să ia în considerare necesitățile și dorințele exprimate de grupurile ce folosesc aceste limbi. Ele sunt încurajate să creeze, dacă este necesar, organe cu rol

consultativ asupra tuturor chestiunilor legate de limbile regionale sau minoritare.

5. Părțile se angajează să aplice, *mutatis mutandis*, principiile enumerate în paragrafele 1—4 de mai sus la limbile nonteritoriale. Totuși, în cazul acestor limbi, natura și cuprinderea măsurilor ce urmează a fi luate pentru a da efect prezentei Carte vor fi determinate într-o manieră flexibilă, ținându-se seama de necesități și dorințe și respectându-se tradițiile și caracteristicile grupurilor care folosesc limbile respective.

PARTEA a III-a

Măsuri în favoarea folosirii limbilor regionale sau minoritare în viața publică, ce urmează a fi adoptate în conformitate cu angajamentele asumate în virtutea paragrafului 2 al art. 2

ARTICOLUL 8

Învățământ

1. În materie de învățământ, părțile se angajează, în ceea ce privește zonele în care sunt folosite astfel de limbi, în funcție de situația fiecăreia dintre aceste limbi și fără a aduce atingere limbii (limbilor) oficiale a (ale) statului:

- a) (i) să prevadă desfășurarea unei educații preșcolare în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (ii) să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a educației preșcolare în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (iii) să aplice una dintre măsurile vizate la pct. (i) și (ii) de mai sus cel puțin elevilor ale căror familii o solicită și al căror număr este considerat suficient; sau
- (iv) dacă autoritățile publice nu au competențe directe în domeniul educației preșcolare, să favorizeze și/sau să încurajeze aplicarea măsurilor vizate la pct. (i)—(iii) de mai sus;
- b) (i) să prevadă desfășurarea unui învățământ primar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (ii) să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a învățământului primar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (iii) să prevadă, în cadrul învățământului primar, ca predarea limbilor regionale sau minoritare respective să facă parte integrantă din programa de învățământ; sau
- (iv) să aplice una dintre măsurile vizate la pct. (i)—(iii) de mai sus cel puțin elevilor ale căror familii o solicită și al căror număr este considerat suficient;
- c) (i) să prevadă desfășurarea unui învățământ secundar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (ii) să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a învățământului secundar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (iii) să prevadă, în cadrul învățământului secundar, predarea limbilor regionale sau minoritare ca parte integrantă a programei de învățământ; sau
- (iv) să aplice una dintre măsurile vizate la pct. (i)—(iii) de mai sus cel puțin elevilor care o solicită sau, dacă este cazul, ale căror familii o solicită — în număr considerat suficient;
- d) (i) să prevadă desfășurarea unui învățământ tehnic și vocațional în limbile regionale sau minoritare respective; sau
- (ii) să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a învățământului tehnic și vocațional în limbile regionale sau minoritare respective; sau

- (iii) să prevadă, în cadrul educației tehnice și vocaționale, predarea limbilor regionale sau minoritare respective, ca parte integrantă a programei de învățământ; sau
 - (iv) să aplice una dintre măsurile vizate la pct. (i)—(iii) de mai sus cel puțin elevilor care o solicită sau, dacă este cazul, ale căror familii o solicită — în număr considerat suficient;
 - e) (i) să prevadă desfășurarea unui învățământ universitar și a altor forme de învățământ superior în limbile regionale sau minoritare; sau
 - (ii) să prevadă studiul acestor limbi ca disciplină a învățământului universitar și superior; sau
 - (iii) dacă, în temeiul rolului statului în raport cu instituțiile de învățământ superior, prevederile pct. (i) și (ii) nu pot fi aplicate, să încurajeze și/sau să autorizeze crearea unui învățământ superior în limbile regionale sau minoritare ori a unor modalități permițând studierea acestor limbi în universitate sau în alte instituții de învățământ superior;
 - f) (i) să ia măsuri pentru organizarea de cursuri de educație pentru adulți sau de educație permanentă desfășurate în principal ori integral în limbile regionale sau minoritare; sau
 - (ii) să propună aceste limbi ca discipline de educație pentru adulți și de educație permanentă; sau
 - (iii) dacă autoritățile publice nu au competențe directe în domeniul educației adulților, să favorizeze și/sau să încurajeze predarea acestor limbi în cadrul educației pentru adulți ori al educației permanente;
 - g) să ia măsuri pentru asigurarea predării istoriei și a culturii pe care limba regională sau minoritară le exprimă;
 - h) să asigure pregătirea de bază și permanentă a cadrelor didactice necesare punerii în aplicare a acelor dintre paragrafele a)—g) acceptate de parte;
 - i) să creeze unul sau mai multe organe de control însărcinate să urmărească măsurile adoptate și progresele realizate în direcția instituirii ori a dezvoltării predării limbilor regionale sau minoritare și să realizeze asupra acestor chestiuni rapoarte periodice care vor fi făcute publice.
2. În materie de învățământ și în ceea ce privește zonele, altele decât cele în care sunt folosite în mod tradițional limbile regionale sau minoritare, părțile se angajează să autorizeze, să încurajeze și să creeze, dacă numărul vorbitorilor unei limbi regionale sau minoritare o justifică, predarea în limba regională sau minoritară ori predarea acestei limbi la nivele de învățământ corespunzătoare.

ARTICOLUL 9

Justiția

1. Părțile se angajează, în ceea ce privește circumscripțiile autorităților judiciare în care numărul persoanelor folosind limbile regionale sau minoritare justifică măsurile specificate mai jos, în funcție de situația fiecăreia dintre aceste limbi și cu condiția ca utilizarea posibilităților oferite de prezentul paragraf să nu fie considerată de către judecător ca împiedicând buna administrare a justiției:

- a) în cadrul procedurilor penale:
 - (i) să prevadă ca, la cererea uneia dintre părți, tribunalele să își desfășoare procedurile în limbile regionale sau minoritare; și/sau
 - (ii) să garanteze acuzatului dreptul de a se exprima în limba sa regională sau minoritară; și/sau
 - (iii) să prevadă ca cererile și probele, scrise ori orale, să nu fie considerate ca inadmisibile numai pe motivul că sunt formulate într-o limbă regională sau minoritară; și/sau

- (iv) să administreze în aceste limbi regionale sau minoritare, la cerere, actele în legătură cu procedurile judiciare, dacă este necesar prin recurgerea la interpreți și traduceri care să nu implice cheltuieli suplimentare pentru cei interesați;
- b) în cadrul procedurilor civile:
 - (i) să prevadă ca, la cererea unei părți, tribunalele să își desfășoare procedurile în limbile regionale sau minoritare; și/sau
 - (ii) să permită ca, atunci când o parte la un litigiu trebuie să compare personal în fața unui tribunal, aceasta să se exprime în limba sa regională sau minoritară, fără ca prin aceasta să se expună la cheltuieli suplimentare; și/sau
 - (iii) să permită administrarea de documente și probe în limbile regionale sau minoritare, dacă este necesar prin recurgerea la interpreți și traduceri;
- c) în procedurile în fața jurisdicțiilor competente în materie administrativă:
 - (i) să prevadă ca jurisdicțiile la cererea unei părți să conducă procedura în una dintre limbile regionale sau minoritare;
 - (ii) să permită, în cazul în care o parte aflată în litigiu trebuie să compare în persoană în fața unui tribunal, să se exprime în limba sa regională sau minoritară fără ca pentru aceasta să se expună la cheltuieli suplimentare;
 - (iii) să permită producerea de documente și de probe în limbile regionale sau minoritare; dacă este necesar, se va recurge la interpreți și traduceri;
- d) să ia măsuri pentru a asigura aplicarea pct. (i)—(iii) ale paragrafelor b) și c) de mai sus și utilizarea eventuală de interpreți și traduceri, fără ca aceasta să atragă cheltuieli suplimentare pentru cei interesați.

2. Părțile se angajează:

- a) să nu conteste validitatea actelor juridice întocmite în țară numai pe motivul că acestea sunt redactate într-o limbă regională sau minoritară; sau
- b) să nu conteste validitatea, între părți, a actelor juridice întocmite în țară numai pe motivul că acestea sunt redactate într-o limbă regională sau minoritară și să prevadă că acestea pot fi invocate împotriva unor părți terțe interesate care nu folosesc respectivele limbi, cu condiția ca conținutul actului (actelor) să fie adus la cunoștință acestora de către persoanele care îl (le) invocă; sau
- c) să nu conteste validitatea, între părți, a actelor juridice întocmite în țară numai pe motivul că sunt redactate într-o limbă regională sau minoritară.

3. Părțile se angajează să facă accesibile în limbile regionale sau minoritare textele legislative naționale cele mai importante și pe acelea care îi interesează în mod special pe cei care utilizează aceste limbi, dacă aceste texte nu sunt deja disponibile în alt fel.

ARTICOLUL 10

Autoritățile administrative și serviciile publice

1. În circumscripțiile administrative ale statului locuite de un număr de vorbitori de limbi regionale sau minoritare, care justifică măsurile specificate mai jos, și în funcție de situația fiecărei limbi, părțile se angajează, în măsura în care este posibil:

- a) (i) să vegheze ca autoritățile administrative să utilizeze limbile regionale sau minoritare; sau
- (ii) să vegheze ca funcționarii autorităților administrative care asigură relația cu publicul să folosească limbile regionale sau minoritare în raporturile lor cu persoanele care li se adresează în aceste limbi; sau

- (iii) să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta cereri orale ori scrise și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau
- (iv) să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta cereri orale ori scrise în aceste limbi;
- (v) să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta ca valabil un document întocmit în aceste limbi;

b) să pună la dispoziție formulare și texte administrative de uz curent pentru populație în limbile regionale sau minoritare, ori în versiuni bilingve;

c) să permită autorităților administrative să întocmească documente într-o limbă regională sau minoritară.

2. În ceea ce privește autoritățile locale și regionale din zonele locuite de un număr de vorbitori de limbi regionale sau minoritare în care se justifică măsurile specificate mai jos, părțile se angajează să permită și/sau să încurajeze:

a) folosirea limbilor regionale sau minoritare în cadrul administrației regionale ori locale;

b) posibilitatea pentru vorbitorii de limbi regionale sau minoritare de a prezenta cereri orale ori scrise în aceste limbi;

c) publicarea de către autoritățile regionale a textelor oficiale și în limbile regionale sau minoritare;

d) publicarea de către autoritățile locale a textelor oficiale și în limbile regionale sau minoritare;

e) folosirea de către autoritățile regionale a limbilor regionale sau minoritare în dezbaterile din consiliile lor, fără a exclude totuși folosirea limbii (limbilor) oficiale a (ale) statului;

f) folosirea de către autoritățile locale a limbilor regionale sau minoritare în dezbaterile din consiliile lor, fără a exclude totuși folosirea limbii (limbilor) oficiale a (ale) statului;

g) folosirea sau adoptarea, dacă este cazul, alături de denumirea în limba (limbile) oficială (oficiale), a formelor tradiționale și corecte ale toponomiei în limbile regionale sau minoritare.

3. În ceea ce privește serviciile publice asigurate de către autoritățile administrative ori de către alte persoane care acționează în cadrul competenței acestora, părțile contractante se angajează, în zonele în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite, în funcție de situația fiecărei limbi și în măsura în care acest lucru este posibil:

a) să vegheze ca limbile regionale sau minoritare să fie folosite în cadrul serviciilor publice; sau

b) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau

c) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri în aceste limbi.

4. În vederea aplicării dispozițiilor paragrafelor 1, 2 și 3 pe care le-au acceptat, părțile se angajează să ia una sau mai multe dintre măsurile ce urmează:

a) traducerea sau interpretarea eventual solicitată;

b) alegerea și, dacă este cazul, formarea unui număr suficient de funcționari și alți agenți publici;

c) satisfacerea, în măsura în care este posibil, a cererilor agenților publici care cunosc o limbă regională sau minoritară de a fi repartizați în zona în care această limbă este folosită.

5. Părțile se angajează să permită, la cererea celor interesați, folosirea sau adoptarea de patronime în limbile regionale sau minoritare.

ARTICOLUL 11

Mijloace de comunicare

1. Părțile se angajează, pentru vorbitorii limbilor regionale sau minoritare, în zonele în care aceste limbi sunt folosite, în

funcție de situația fiecărei limbi, în măsura în care autoritățile publice au, în mod direct ori indirect, competențe, atribuții sau un rol în acest domeniu, cu respectarea principiilor de independență și autonomie a mijloacelor de comunicare:

a) în măsura în care radioul și televiziunea au caracterul de servicii publice:

(i) să asigure crearea cel puțin a unei stații de radio și a unui canal de televiziune în limbile regionale sau minoritare; sau

(ii) să încurajeze și/sau să faciliteze crearea cel puțin a unei stații de radio și a unui canal de televiziune în limbile regionale sau minoritare; sau

(iii) să ia măsuri corespunzătoare pentru ca difuzorii să programeze emisiuni în limbile regionale sau minoritare;

b) (i) să încurajeze și/sau să faciliteze crearea cel puțin a unei stații de radio în limbile regionale sau minoritare; sau

(ii) să încurajeze și/sau să faciliteze emiterea de programe de radio în limbile regionale sau minoritare, în mod periodic;

c) (i) să încurajeze și/sau să faciliteze crearea cel puțin a unui canal de televiziune în limbile regionale sau minoritare; sau

(ii) să încurajeze și/sau să faciliteze difuzarea de programe de televiziune în limbile regionale sau minoritare, în mod periodic;

d) să încurajeze și/sau să faciliteze realizarea și difuzarea de producții audio și audiovizuale în limbile regionale sau minoritare;

e) (i) să încurajeze și/sau să faciliteze crearea și/sau menținerea cel puțin a unui organ de presă în limbile regionale sau minoritare; sau

(ii) să încurajeze și/sau să faciliteze publicarea de articole de presă în limbile regionale sau minoritare, în mod periodic;

f) (i) să acopere costurile suplimentare ale mijloacelor de comunicare ce utilizează limbile regionale sau minoritare, atunci când legea prevede o asistență financiară, în general, pentru mijloacele de comunicare; sau

(ii) să extindă măsurile existente de asistență financiară la producțiile audiovizuale în limbile regionale sau minoritare;

g) să sprijine formarea jurnaliștilor și a personalului pentru mijloacele de comunicare ce utilizează limbile regionale sau minoritare.

2. Părțile se angajează să garanteze libertatea de recepție directă a emisiunilor de radio și de televiziune ale țărilor vecine, realizate într-o limbă folosită într-o formă identică ori apropiată de o limbă regională sau minoritară, și să nu se opună retransmiterii de emisiuni de radio și de televiziune din țările vecine, realizate într-o astfel de limbă. Ele se angajează în plus să vegheze ca nicio restricție a libertății de expresie și a liberei circulații a informației într-o limbă folosită într-o formă identică ori apropiată de o limbă regională sau minoritară să nu fie impusă presei scrise. Exercițarea libertăților menționate mai sus, atrăgând obligații și responsabilități, poate fi supusă anumitor formalități, condiții, restricții sau sancțiuni prevăzute de lege, care constituie măsuri necesare, într-o societate democratică, în interesul securității naționale, al integrității teritoriale ori al siguranței publice, al apărării ordinii și al prevenirii crimei, al protecției sănătății sau a moralei, al protecției reputației ori a drepturilor altora, pentru împiedicarea divulgării informațiilor

confidențiale sau pentru garantarea autorității și a imparțialității puterii judecătorești.

3. Părțile se angajează să vegheze ca interesele vorbitorilor limbilor regionale sau minoritare să fie reprezentate ori luate în considerare în cadrul structurilor eventual create, în conformitate cu legea, având ca sarcină garantarea libertății și a pluralității mijloacelor de comunicare.

ARTICOLUL 12

Activități și facilități culturale

1. În ceea ce privește activitățile și facilitățile culturale — în special bibliotecă, videoteci, centre culturale, muzee, arhive, academii, teatre și cinematografe, precum și operele literare și producția cinematografică, folclorul, festivalurile, industria culturală, incluzând în special utilizarea de noi tehnologii —, părțile se angajează, în zonele în care aceste limbi sunt folosite și în măsura în care autoritățile publice au competențe, puteri sau rol în acest domeniu:

a) să încurajeze formele de exprimare și inițiativele specifice limbilor regionale sau minoritare și să favorizeze diferite mijloace de acces la operele produse în aceste limbi;

b) să favorizeze diferitele modalități de acces în alte limbi la operele produse în limbile regionale sau minoritare, sprijinind și dezvoltând activitățile de traducere, dublare, postsincronizare și subtitrare;

c) să favorizeze accesul în limbile regionale sau minoritare la operele produse în alte limbi, sprijinind și dezvoltând activitățile de traducere, dublare, postsincronizare și subtitrare;

d) să vegheze ca organismele însărcinate să întreprindă și să susțină diferite forme de activități culturale să integreze într-o măsură adecvată cunoașterea și folosirea limbilor și culturilor regionale sau minoritare în acțiunile a căror inițiativă o au ori pe care le sprijină;

e) să favorizeze punerea la dispoziția organismelor însărcinate să întreprindă sau să susțină activități culturale a unui personal cunoscător al limbii regionale sau minoritare, precum și al limbii (limbilor) restului populației;

f) să încurajeze participarea directă a reprezentanților limbilor regionale sau minoritare la demersurile de organizare a facilităților și de planificare a activităților culturale;

g) să încurajeze și/sau să faciliteze crearea unuia sau mai multor organisme însărcinate să colecteze, depoziteze și să prezinte ori să publice operele realizate în limbile regionale sau minoritare;

h) dacă este necesar, să creeze și/sau să promoveze și să finanțeze servicii de traducere și de cercetare terminologică, în vederea în special a menținerii și dezvoltării în fiecare limbă regională sau minoritară a unei terminologii administrative, comerciale, economice, sociale, tehnologice ori juridice adecvate.

2. În ceea ce privește alte zone decât cele în care limbile regionale sau minoritare sunt în mod tradițional folosite, părțile se angajează să autorizeze, să încurajeze și/sau să prevadă, dacă numărul vorbitorilor unei limbi regionale sau minoritare justifică aceasta, activități ori facilități culturale adecvate, în conformitate cu paragraful precedent.

3. Părțile se angajează ca în politica lor culturală pe plan extern să acorde un loc corespunzător limbilor regionale sau minoritare și culturii pe care ele o exprimă.

ARTICOLUL 13

Viața economică și socială

1. În ceea ce privește activitățile economice și sociale, părțile se angajează, pentru ansamblul țării:

a) să excludă din propria legislație orice dispoziție care interzice ori limitează în mod nejustificat folosirea limbilor regionale sau minoritare în documentele referitoare la viața economică ori socială și, mai ales, în contractele de muncă și în documentele tehnice, cum ar fi instrucțiunile de utilizare a produselor sau a echipamentelor tehnice;

b) să interzică introducerea în regulamentele interne ale întreprinderilor și în actele private a oricăror clauze ce exclud ori limitează folosirea limbilor regionale sau minoritare, cel puțin între vorbitorii aceleiași limbi;

c) să se opună practicilor ce tind să descurajeze folosirea limbilor regionale sau minoritare în cadrul activităților economice și sociale;

d) să faciliteze și/sau să încurajeze prin alte mijloace decât cele vizate în paragraful c) folosirea limbilor regionale sau minoritare.

2. În domeniul activităților economice și sociale, părțile se angajează, în măsura în care autoritățile publice sunt competente în zona în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite și dacă acest lucru este posibil:

a) să definească, prin reglementările financiare și bancare, modalitățile ce permit, în condițiile compatibile cu uzanțele comerciale, folosirea limbilor regionale sau minoritare la redactarea ordinelor de plată (CEC, cambie etc.) ori a altor documente financiare sau, dacă este cazul, să vegheze la inițierea unui astfel de proces;

b) în sectoarele economice și sociale aflate direct sub controlul lor (sectorul public) să realizeze acțiuni destinate să încurajeze folosirea limbilor regionale sau minoritare;

c) să vegheze ca instituțiile sociale, cum ar fi spitalele, căminele de bătrâni, azilurile, să ofere posibilitatea de a primi și de a îngriji, în propria lor limbă, pe vorbitorii unei limbi regionale sau minoritare, care necesită îngrijiri din motive de sănătate, vârstă etc.;

d) să supravegheze, prin mijloace corespunzătoare, ca instrucțiunile de siguranță să fie înscrise și în limbile regionale sau minoritare;

e) să facă accesibile în limbile regionale sau minoritare informațiile furnizate de autoritățile competente, în ceea ce privește drepturile consumatorilor.

ARTICOLUL 14

Schimburi transfrontaliere

Părțile se angajează:

a) să aplice acordurile bilaterale și multilaterale existente care le angajează față de statele în care aceeași limbă este folosită într-o formă identică ori apropiată sau, dacă este necesar, să depună toate eforturile pentru a încheia astfel de acorduri, de natură să favorizeze contractele între vorbitorii aceleiași limbi din statele respective, în domeniile culturii, învățământului, informației, formării profesionale și educației permanente;

b) în interesul limbilor regionale sau minoritare, să faciliteze și/sau să promoveze cooperarea transfrontalieră, mai ales între autoritățile regionale ori locale din zonele în care aceeași limbă este folosită într-o formă identică sau apropiată.

PARTEA a IV-a

Aplicarea Cartei

ARTICOLUL 15

Rapoarte periodice

1. Părțile vor prezenta periodic secretarului general al Consiliului Europei, într-o formă ce urmează a fi stabilită de

Comitetul Miniștrilor, un raport asupra politicii urmărite, în conformitate cu partea a II-a a prezentei Carte, și asupra măsurilor luate pentru aplicarea dispozițiilor părții a III-a pe care le-au acceptat. Primul raport trebuie să fie prezentat în anul imediat următor intrării în vigoare a Cartei pentru partea respectivă, iar celelalte rapoarte, la intervale de 3 ani după primul raport.

2. Părțile vor face publice rapoartele.

ARTICOLUL 16

Examinarea rapoartelor

1. Rapoartele prezentate secretarului general al Consiliului Europei în aplicarea art. 15 vor fi examinate de un comitet de experți constituit în conformitate cu art. 17.

2. Organismele sau asociațiile legal constituite în una dintre părți vor putea să atragă atenția Comitetului de experți asupra problemelor referitoare la angajamentele asumate de această parte în conformitate cu partea a III-a din prezenta Cartă. După consultarea părții interesate, Comitetul de experți va putea să țină seama de aceste informații în pregătirea raportului menționat în paragraful 3 al prezentului articol. În plus, aceste organisme sau asociații vor putea să prezinte declarații privind politica urmărită de către o parte, în conformitate cu partea a II-a.

3. Pe baza rapoartelor menționate în paragraful 1 și a informațiilor menționate în paragraful 2, Comitetul de experți va pregăti un raport care va fi supus atenției Comitetului Miniștrilor. Acest raport va fi însoțit de observațiile pe care părțile au fost invitate să le formuleze și poate fi făcut public de către Comitetul Miniștrilor.

4. Raportul menționat în paragraful 3 va conține în special propunerile Comitetului de experți al Comitetului Miniștrilor în vederea pregătirii, dacă este cazul, a oricărei recomandări a acestuia către una sau mai multe părți.

5. Secretarul general al Consiliului Europei va face un raport bianual detaliat asupra aplicării Cartei către Adunarea Parlamentară.

ARTICOLUL 17

Comitetul de experți

1. Comitetul de experți va fi compus dintr-un membru pentru fiecare parte, desemnat de către Comitetul Miniștrilor de pe o listă de persoane de cea mai înaltă integritate, recunoscute pentru competența lor în domeniul tratat de Cartă, care vor fi propuse de partea respectivă.

2. Membrii Comitetului de experți vor fi numiți pentru o perioadă de 6 ani și mandatul lor va putea fi reînnoit. Dacă un membru nu își poate îndeplini mandatul, el va fi înlocuit, în conformitate cu procedura prevăzută în paragraful 1, iar membrul numit în locul său va duce la bun sfârșit mandatul predecesorului său.

3. Comitetul de experți va adopta regulamentul său interior. Secretariatul său va fi asigurat de către secretarul general al Consiliului Europei.

PARTEA a V-a

Dispoziții finale

ARTICOLUL 18

1. Prezenta Cartă este deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei. Ea va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării.

2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 19

1. Prezenta Cartă va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data la care 5 state membre ale Consiliului Europei își vor fi exprimat consimțământul de a fi legate prin Cartă, în conformitate cu dispozițiile art. 18.

2. Pentru orice stat membru care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin Cartă, aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ARTICOLUL 20

1. După intrarea în vigoare a prezentei Cartei, Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei va putea invita orice stat membru al Consiliului Europei să adere la Cartă.

2. Pentru orice stat care aderă, Carta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de aderare la secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 21

1. Orice stat poate, în momentul semnării sau al depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare, să formuleze una sau mai multe rezerve la paragrafele 2—5 ale art. 7. Nicio altă rezervă nu este admisă.

2. Orice stat contractant care a formulat o rezervă în temeiul paragrafului precedent poate să o retragă în totalitate sau în parte, adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va produce efect la data primirii notificării de către secretarul general.

ARTICOLUL 22

1. Orice parte poate în orice moment să denunțe prezenta Cartă, adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denunțarea va produce efect în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni de la data primirii notificării de către secretarul general.

ARTICOLUL 23

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului și oricărui stat care va adera la prezenta cartă:

- a) orice semnare;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice intrare în vigoare a prezentei carte, în conformitate cu art. 19 și 20;
- d) orice notificare primită, în conformitate cu art. 3 paragraful 2;
- e) orice alt act, notificare sau comunicare având legătură cu prezenta Cartă.

În considerarea celor de mai sus, subsemnații, având depline puteri în acest scop, au semnat prezenta Cartă.

Încheiată la Strasbourg la 5 noiembrie 1992, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general va transmite copie certificată fiecăruia dintre statele membre ale Consiliului Europei și oricărui stat invitat să adere la prezenta Cartă.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Cartei europene
a limbilor regionale sau minoritare, adoptată la Strasbourg
la 5 noiembrie 1992**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare, adoptată la Strasbourg la 5 noiembrie 1992, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
TRAIAN BĂSESCU

București, 24 octombrie 2007.
Nr. 924.

H O T Ă R Ă R I A L E G U V E R N U L U I R O M Ă N I E I

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E**pentru modificarea anexei la Hotărârea Guvernului nr. 681/2001 privind înființarea,
organizarea și funcționarea Comitetului Interministerial pentru Supravegherea Pieței Produselor
și Serviciilor și Protecția Consumatorilor**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Anexa la Hotărârea Guvernului nr. 681/2001 privind înființarea, organizarea și funcționarea Comitetului Interministerial pentru Supravegherea Pieței Produselor și Serviciilor și Protecția Consumatorilor,

publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 437 din 6 august 2001, cu modificările ulterioare, se modifică și se înlocuiește cu anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU
CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU

Contrasemnează:

Ministrul pentru întreprinderi mici și mijlocii,
comerț, turism și profesii liberale,

Ovidiu Ioan Silaghi

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor,

Dan Vlaicu,

secretar de stat

p. Ministrul internelor și reformei administrative,

Liviu Radu,

secretar de stat

Ministrul sănătății publice,

Gheorghe Eugen Nicolăescu

Ministrul agriculturii și dezvoltării rurale,

Dacian Cioloș

Ministrul economiei și finanțelor,

Varujan Vosganian

București, 24 octombrie 2007.
Nr. 1.311.

C O M P O N E N Ț A

Comitetului Interministerial pentru Supravegherea Pieței Produselor și Serviciilor și Protecția Consumatorilor

Nr. crt.	Denumirea instituției	Funcția în instituție a reprezentantului în Comitetul interministerial	Calitatea reprezentantului în Comitetul interministerial
1.	Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor	secretar de stat, președinte al Autorității	președinte
2.	Ministerul pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale	secretar de stat	vicepreședinte
3.	Ministerul Economiei și Finanțelor	secretar de stat	vicepreședinte
4.	Ministerul Economiei și Finanțelor	director	membru
5.	Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor	director	membru
6.	Departamentul pentru Afaceri Europene	director	membru
7.	Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale	director	membru
8.	Ministerul Economiei și Finanțelor	director	membru
9.	Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor	director	membru
10.	Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale	director	membru
11.	Consiliul Concurenței	director general	membru
12.	Ministerul Sănătății Publice	director general	membru
13.	Ministerul Sănătății Publice	inspector general sanitar de stat	membru
14.	Ministerul Internelor și Reformei Administrative	director	membru
15.	Ministerul Internelor și Reformei Administrative	director	membru
16.	Ministerul Transporturilor	director	membru
17.	Inspectoratul de Stat în Construcții	director	membru
18.	Garda Financiară	director	membru
19.	Autoritatea Națională a Vămirilor	director	membru
20.	Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse — Inspecția Muncii	director	membru
21.	Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației — Autoritatea Națională pentru Reglementare în Comunicații și Tehnologia Informației	director	membru
22.	Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuințelor	director general	membru
23.	Asociația pentru Protecția Consumatorilor din România	președinte	membru
24.	Asociația Națională a Exportatorilor și Importatorilor din România	secretar general	membru

NOTĂ:

La ședințele Comitetului interministerial pot participa, în calitate de invitați, reprezentanți ai altor autorități ale administrației publice și ai unor organizații neguvernamentale reprezentative ale întreprinzătorilor, producătorilor și consumatorilor.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 60/2005 privind organizarea și funcționarea Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat”

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, al art. 11 lit. m) din Legea nr. 90/2001 privind organizarea și funcționarea Guvernului și a ministerelor, cu modificările și completările ulterioare, și al art. 65 și următoarele din Legea nr. 53/2003 — Codul muncii, cu modificările și completările ulterioare,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. I. — La data de 1 decembrie 2007, anexa nr. 2 „Lista cuprinzând sucursalele din structura Regiei Autonome «Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat»” la Hotărârea Guvernului nr. 60/2005 privind organizarea și funcționarea Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat”, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 105 din 1 februarie 2005, cu modificările și completările ulterioare, se modifică după cum urmează:

1. **Numerele curente 9, 10 și 11 se abrogă.**

2. **La numărul curent 13, „Obiectul de activitate” se modifică și va avea următorul cuprins:**

„• servicii de susținere a administrațiilor publice (activități legate de personalul din administrație și alte servicii generale; activități auxiliare pentru Guvern);

• administrarea imobilelor;

• prestații hoteliere și activități comerciale cu amănuntul, de alimentație publică și cu ridicata;

• intermedierea în comerțul cu produse alimentare, băuturi și tutun;

• închirierea altor mașini și echipamente;

• depozitări;

• restaurante și cantine;

• fabricarea pâinii, a produselor de patiserie, a produselor «uscate» de panificație, a ciocolatei și bomboanelor de ciocolată, a produselor zaharoase etc.;

• colectarea și tratarea apelor uzate;

• culturi vegetale;

• cultivarea legumelor, a specialităților horticole și a produselor de seră.”

Art. II. — (1) Începând cu data prevăzută la art. I, se reorganizează Sucursala de Reprezentare și Protocol „Triumf”, care va dobândi toate drepturile și va fi ținută de toate obligațiile Sucursalei Agroindustriale Măgurele, Sucursalei Agroindustriale Băneasa și Sucursalei Agroindustriale Pipera, sucursale care se desființează.

(2) Noua structură organizatorică și funcțională a Sucursalei de Reprezentare și Protocol „Triumf” se aprobă de Consiliul de administrație al Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat”.

(3) Personalul sucursalelor desființate va fi preluat de către Sucursala de Reprezentare și Protocol „Triumf”, conform posturilor aprobate pentru realizarea obiectului de activitate al acesteia prevăzut la art. I pct. 2 din prezenta hotărâre.

(4) Bunurile imobile din domeniul privat al statului aflate în administrarea Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat” prin Sucursala Agroindustrială Măgurele, Sucursala Agroindustrială Băneasa și Sucursala Agroindustrială Pipera, mijloacele fixe și alte dotări, precum și personalul acestora, după caz, vor fi preluate de către Sucursala de Reprezentare și Protocol „Triumf” pe bază de protocol de predare-primire încheiat între părțile interesate.

(5) Anexa nr. 4 „Lista bunurilor imobile din domeniul privat al statului, aflate în administrarea Regiei Autonome «Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat»” la Hotărârea Guvernului nr. 60/2005 privind organizarea și funcționarea Regiei Autonome „Administrația Patrimoniului Protocolului de Stat”, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 105 din 1 februarie 2005, cu modificările și completările ulterioare, se modifică în mod corespunzător.

PRIM-MINISTRU
CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU

Contrasemnează:

Secretarul General al Guvernului,
Ilie Gavril Bolojan

Ministrul muncii, familiei și egalității de șanse,
Paul Păcuraru

Ministrul economiei și finanțelor,
Varujan Vosganian

București, 31 octombrie 2007.
Nr. 1.332.

ACTE ALE ÎNALTEI CURȚI DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE

ÎNALTA CURTE DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE

— SECȚIILE UNITE —

DECIZIA Nr. XXXVII

din 7 mai 2007

Dosar nr. 6/2007

Sub președinția domnului profesor univ. dr. Nicolae Popa, președintele Înaltei Curți de Casație și Justiție, Înalta Curte de Casație și Justiție, constituită în Secții Unite, în conformitate cu dispozițiile art. 25 lit. a) din Legea nr. 304/2004 privind organizarea judiciară, republicată, s-a întrunit pentru a examina recursul în interesul legii, declarat de procurorul general al Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, cu privire la competența de soluționare a cererii formulate de partea interesată pentru numirea unui curator special.

Secțiile Unite au fost constituite cu respectarea dispozițiilor art. 34 din Legea nr. 304/2004, republicată, fiind prezenți 90 de judecători din totalul de 116 aflați în funcție.

Procurorul general al Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție a fost reprezentat de procurorul Antoaneta Florea.

Reprezentanta procurorului general al Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție a susținut recursul în interesul legii, solicitând să fie admis în sensul de a se decide că, în raport cu interpretarea corectă a dispozițiilor art. 44 din Codul de procedură civilă, competența de soluționare a cererii formulate de partea interesată pentru numirea unui curator special revine instanței pe rolul căreia se află cauza.

SECȚIILE UNITE,

deliberând asupra recursului în interesul legii, constată următoarele:

În practica instanțelor judecătorești s-a constatat că nu există un punct de vedere unitar cu privire la competența de soluționare a cererii formulate de partea interesată pentru numirea unui curator special.

Astfel, unele instanțe, constatând incidența în anumite cauze a dispozițiilor art. 44 din Codul de procedură civilă, au solicitat autorității tutelare să instituie curatele în temeiul art. 152 din Codul familiei și să dispună numirea unui curator.

Alte instanțe, dimpotrivă, făcând aplicarea art. 44 din Codul de procedură civilă, au dispus într-o astfel de situație, prin încheiere, numirea unui curator special.

Aceste din urmă instanțe au interpretat și aplicat corect dispozițiile legii.

Este adevărat că în cuprinsul art. 152 din Codul familiei este reglementată posibilitatea instituirii curatelei, de către autoritatea tutelară, în situațiile când:

— o persoană, deși capabilă, din cauza bătrâneții, a bolii sau a unei infirmități fizice nu poate să își administreze bunurile sau să își apere interesele în condiții mulțumitoare iar, din motive temeinice, nu-și poate numi un reprezentant;

— din cauza bolii sau din alte motive, o persoană, deși capabilă, nu poate, nici personal, nici prin reprezentant, să ia măsurile necesare în cazuri a căror rezolvare nu suferă amânare;

— din cauza bolii sau din alte motive, părintele sau tutorele este împiedicat să îndeplinească un anumit act în numele persoanei pe care o reprezintă sau ale cărei acte le încuviințează;

— o persoană, fiind obligată să lipsească vreme îndelungată de la domiciliu, nu a lăsat un mandatar general;

— o persoană a dispărut și nu sunt știri despre ea și nici nu a lăsat un mandatar general.

Este de observat însă că prin textul de lege este limitată instituirea curatelei de către autoritatea tutelară numai la

situațiile strict determinate mai sus, „în afară de alte cazuri prevăzute de lege”.

Or, prin art. 44 din Codul de procedură civilă este reglementată posibilitatea numirii de către instanță, în caz de urgență, a unui curator special.

Așadar, o atare reglementare a numirii curatorului special de către instanță, în caz de urgență, nu poate fi considerată că ar intra în coliziune cu prevederile referitoare la instituirea curatelei de către autoritatea tutelară, în condițiile arătate în art. 152 din Codul familiei, câtă vreme chiar în cuprinsul acestui text de lege se subliniază că situațiile la care se referă sunt „în afară de alte cazuri prevăzute de lege”.

Ca urmare, prevederile din cuprinsul art. 44 din Codul de procedură civilă, referitoare la numirea curatorului special, reprezentând o reglementare distinctă de aceea pe care o conține art. 152 din Codul familiei, privind instituirea curatelei de către autoritatea tutelară, au aplicabilitate proprie.

În acest sens, este de reținut că prin art. 44 alin. 1 din Codul de procedură civilă se prevede că „în caz de urgență, dacă persoana fizică lipsită de capacitate de exercițiu a drepturilor civile nu are reprezentant legal, *instanța*, la cererea părții interesate, *va putea numi un curator special*, care să o reprezinte până la numirea reprezentantului legal, potrivit legii”, subliniindu-se, de asemenea, că „*instanța va putea numi un curator special* în caz de conflict de interese între reprezentant și cel reprezentat sau când o persoană juridică, chemată să stea în judecată, nu are reprezentant legal”.

În fine, prin alin. 3 al acestui articol se prevede că „*numirea acestor curatori se va face de instanța competentă să hotărască asupra cererii de chemare în judecată*”.

Așa fiind, în raport cu această ultimă dispoziție imperativă din textul de lege menționat, competența de soluționare a cererii formulate de partea interesată, pentru numirea unui curator special, revine întotdeauna instanței pe rolul căreia se află cauza.

În consecință, în temeiul dispozițiilor art. 25 lit. a) din Legea nr. 304/2004 privind organizarea judiciară, republicată, precum și ale art. 329 din Codul de procedură civilă, urmează a se admite recursul în interesul legii și a se stabili că, în raport cu interpretarea corectă a prevederilor art. 44 din Codul de procedură civilă, competența de soluționare a cererii formulate de partea interesată pentru numirea unui curator special revine instanței pe rolul căreia se află cauza.

PENTRU ACESTE MOTIVE

În numele legii

D E C I D:

Admit recursul în interesul legii declarat de procurorul general al Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție.

Dispozițiile art. 44 din Codul de procedură civilă se interpretează în sensul că:

Revine instanței pe rolul căreia se află cauza competența de soluționare a cererii formulate de partea interesată pentru numirea unui curator special.

Obligatorie, potrivit art. 329 alin. 3 din Codul de procedură civilă.

Pronunțată în ședință publică, astăzi, 7 mai 2007.

PREȘEDINTELE ÎNALTEI CURȚI DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE,
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

Prim-magistrat-asistent,
Victoria Maftei

★

RECTIFICĂRI

În anexa la Decretul nr. 235/1997 privind conferirea Medaliei „Crucea Comemorativă a celui de-al doilea război mondial, 1941—1945”, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 132 din 26 iunie 1997, se fac următoarele rectificări:

- la nr. crt. 4.129, în loc de: „Guta G. Nicolae” se va citi: „Guță Gh. Nicolaie”;
- la nr. crt. 10.253, în loc de: „Vlad T. Ion” se va citi: „Vlad I. Ion”.

★

În cuprinsul anexei nr. 1 la Hotărârea Guvernului nr. 1.147/2007 privind acordarea cetățeniei române unor persoane, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 667 din 28 septembrie 2007, se face următoarea rectificare (care nu aparține Redacției „Monitorul Oficial, Partea I”):

— la nr. 17, în loc de: „Aziz Naseer, fiul lui Abdel Wahed și Aea Neana, cetățean irakian, născut la data de 7 martie 1960 în localitatea Najaf, Irak, cu domiciliul actual în București, Calea Moșilor nr. 312, bl. 62, sc. B, ap. 56, sectorul 2. (2347/2005)” se va citi: „Aziz Naseer, fiul lui Abdel Wahed și Aea Neana, cetățean irakian, născut la data de 7 martie 1960 în localitatea Najaf, Irak, cu domiciliul actual în București, Calea Moșilor nr. 312, bl. 62, sc. B, ap. 56, sectorul 2. Copii minori: Aziz Rand, născută la data de 17 aprilie 1990, Aziz Rana, născută la data de 24 septembrie 1992, și Aziz Ahmad, născut la data de 5 martie 1994. (2347/2005)”.

★

La Hotărârea Guvernului nr. 1.301/2007 privind trecerea domnului Planton Gavril Călin din funcția publică de subprefect al județului Cluj în funcția publică de prefect al județului Cluj, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 729 din 26 octombrie 2007, se face următoarea rectificare (care nu aparține Redacției „Monitorul Oficial, Partea I”):

- în titlu și în articolul unic, în loc de: „Planton Gavril Călin” se va citi: „Platon Gavril Călin”.

P R E Ț U R I L E
publicațiilor legislative pentru anul 2007
— pe suport fizic —

Denumirea publicației	Prețul abonamentului anual (lei)	Prețul abonamentului trimestrial (lei)	Prețul abonamentului lunar (lei)
• Monitorul Oficial, Partea I, în limba română	1.560	400	140
• Monitorul Oficial, Partea I, în limba română, numere bis*	260	—	—
• Monitorul Oficial, Partea I, în limba maghiară	1.400	350	—
• Monitorul Oficial, Partea a II-a	2.100	525	—
• Monitorul Oficial, Partea a III-a	400	100	—
• Monitorul Oficial, Partea a IV-a	1.600	400	—
• Monitorul Oficial, Partea a VI-a	1.500	375	—
• Monitorul Oficial, Partea a VII-a	500	125	—
• Colecția Legislația României	400	100	—
• Colecția de hotărâri ale Guvernului și alte acte normative	660	165	—
• Breviar legislativ	60	15	—
• Repertoriul actelor normative	109	—	—

* Cu excepția numerelor bis de interes restrâns.

Prețurile includ T.V.A. 9%.

Abonamentele la publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ se pot efectua prin următoarele societăți de distribuție:

- ◆ COMPANIA NAȚIONALĂ „POȘTA ROMÂNĂ“ — S.A. — prin oficiile sale poștale
- ◆ RODIPET — S.A. — prin toate filialele
- ◆ ACTA LEGIS — S.R.L. — București, Str. Lirei nr. 11, parter, ap. 1, (telefon/fax: 411.91.79)
- ◆ INFO EUROTRADING — S.A. — București, Splaiul Independenței nr. 202A (telefon: 316.30.57, fax: 316.30.58)
- ◆ INTERPRESS SPORT — S.R.L. — București, Piața Presei Libere nr. 1, corp B, et. 2, camerele 256—259, OP 33 (telefon/fax: 313.85.07; 313.85.08; 313.85.09)
- ◆ MEDIA PRESS ABONAMENTE — S.R.L. — București, str. Izvor nr. 78, et. 2 (telefon: 311.97.84, fax: 311.97.85)
- ◆ M.T. PRESS IMPEX — S.R.L. — București, bd. Basarabia nr. 256 (telefon/fax: 255.48.15; 255.48.16)
- ◆ PRESS EXPRES — S.R.L. — Otopeni, str. Flori de Câmp nr. 9 (telefon/fax: 221.05.37; 0745.133.712)
- ◆ ZIRKON MEDIA — S.R.L. — București, str. Pictor Dimitrie Hârlescu nr. 6, sector 2 (telefon: 255.18.00, fax: 255.18.66)
- ◆ ART ADVERTISING — S.R.L. — Râmnicu Vâlcea, str. Regina Maria nr. 7, bl. C1, sc. C, mezanin II (telefon: 0250/73.54.75, 0744.509.044)
- ◆ CALLIOPE — S.R.L. — Ploiești, str. Candiano Popescu nr. 36 (telefon/fax: 0244/51.40.52, 0244/51.48.01)
- ◆ CARTEXIM — S.R.L. — Slobozia, bd. Matei Basarab, bl. A2, sc. B, ap. 15, parter (telefon/fax: 0243/22.06.95)
- ◆ CURIER PRESS — S.A. — Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7 (telefon/fax: 0268/47.05.96)
- ◆ MIMPEX — S.R.L. — Hunedoara, str. Ion Creangă nr. 2, bl. 2, ap. 1 (telefon/fax: 0254/71.92.43)
- ◆ ROESTA — S.R.L. — Curtea de Argeș, str. Valea Iașului, bl. P10, sc. B, ap. 18 (telefon/fax: 0248/72.11.43)
- ◆ VIAȚA LIBERĂ — S.A. — Galați, Str. Domnească nr. 68 (telefon: 0236/46.06.20, fax: 0236/46.08.75)
- ◆ UNITATEA — S.R.L. — Alba Iulia, str. Traian nr. 26 (telefon: 0258/81.16.31, fax: 0258/81.28.43)

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR



„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,
 IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
 și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
 (alocat numai persoanelor juridice bugetare)
 Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, e-mail: marketing@ramo.ro, internet: www.monitoruloficial.ro
 Adresa pentru publicitate: Centrul pentru vânzări și relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
 bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, fax 410.77.36 și 410.47.23
 Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.



5 948368 157293